



”Shit vad crazy”

Ungdomars syn på kodväxling

Julia Larsson Fredrik Pettersson

C-uppsats 15HP
Lärarprogrammet
Institutionen för individ och samhälle, Högskolan Väst
Vårterminen 2014

Högskolan Väst
Institutionen för individ och samhälle
461 86 Trollhättan
Tel 0520-22 30 00 Fax 0520-22 30 99
<http://hv.se>

Sammanfattning

Uppsatsen behandlar de svar som gavs av de ungdomar som deltagit i studien angående kodväxling, en form av språkblandning. En förutsättning för att den här typen av språkblandning kan ske är att talaren erhåller en tvåspråkighet där det ena språket är mer dominant än det andra. Det språket som är dominant är i den här undersökningen är svenska och det så kallade gästspråket som kodväxlingen sker på är engelska. Kodväxlingen skiljer sig dock från låneord och importord då kodväxlingsord ännu inte blivit accepterade som låneord och importord i det svenska ordförrådet.

Kodväxling har implementerats i det svenska språkbruket i flera decennier genom flera språk, framförallt franska och tyska under dessa länders storhetstider (Birch-Jensen 2011:146). Under senare delen av 1900-talet har dock kodväxling främst kommit att ske på engelska. Detta beror på att engelsktalande länder, som USA och England, varit i framkant på de marknader som idag är världsledande. Det mest betydande, för den här typen av språkförändring, är den tekniska utvecklingen och utvecklingen av de sociala medier som ofta förekommer på engelska (Birch-Jensen 2011:9). Kodväxlingen på engelska växte, och växer fortfarande, fram i stor del på de sociala medierna där den här typen av språkbruk används för att underlätta konversationer. Detta språkbruk används dock inte endast på sociala medier och internet utan har även kommit att implementerats i det talade språket och blivit en allt större del av vardagen menar de ungdomar som deltagit i studien.

Den tidigare forskning som skett kring ämnet är begränsad, men Appel och Muyskens sociolingvistiska teori kring varför kodväxling förekommer är en teori som är anpassningsbar gällande ämnet. Likt den sociolingvistiska teorin påvisar den här studien på flera användningsområden för kodväxling, men det nämns av de deltagande ungdomarna ytterligare användningsområden än de Appel och Muysken redovisat. Resultatet av den här studien hävdar, i enlighet med den sociolingvistiska teorin, att den här formen av språkblandning sker med engelska ord och fraser i samband med svenskt språkbruk för att förstärka, förtydliga och för att inge en annan känsla än vad det svenska ordförrådet är kapabelt till enligt de deltagande ungdomarna (Appel & Muysken 2005:117).

En form av exkludering kan även ske via kodväxling, men detta är dock inget som ungdomarna anser vara ett primärt användningsområde för kodväxling. Den här formen av exkludering kan ske då ungdomarna menar att de inte tillämpar kodväxling med äldre personer, då de anser att kodväxling är begränsat till en viss generation då kunskap om kodväxling och det engelska språket ofta saknas hos en äldre åldersgrupp. Appel och Muysken teori påvisar dock motsatsen att kodväxling inte är åldersbegränsat, vilket medför att ungdomarnas påstående angående detta kan ifrågasättas (Appel & Muysken 2005:119). Om kodväxling idag är åldersbegränsat, vilket ungdomarna menar, kan det dock ha skett en förändring genom de sociala mediernas stora utveckling de senaste åren. Eftersom ungdomar främst är den åldersgrupp som använder dessa sociala medier är det möjligt att de även har blivit de som brukar den typen av språkligt fenomen som ofta förekommer på dessa medier. Detta kan ha medfört att ungdomarna infört den här typen av språkbruk mer i det talade språket.

Språkliga förändringar har påverkan på samhället och dess inrättningar. Skolan är en av de inrättningar som ständigt måste adaptera sig efter förändringar, men anpassningen efter dessa förändringar är ofta svår genomförlig. Undervisningen i ämnet svenska präglas idag främst av det språkbruk som kallas rikssvenska, vilket många elever inte kan identifiera sig med. Om undervisningen skulle anpassas mer efter erfarenhetspedagogiken och tillåta eleverna att använda sitt egna språk, däribland kodväxling, skulle detta troligen öka elevernas förståelse och motivation till ämnet (Nilsson 2005:68).

Kodväxling har idag enligt resultatet av den här studien blivit ett normaliserat fenomen. Detta främst beroende på att det har blivit en avgörande del av det språkbruk som tillämpas av de deltagande ungdomarna. Om detta språkbruk kommer att fortsätta att tillämpas av ungdomarna även i vuxen ålder kan inte avgöras, men då ungdomarna påstår att de tillämpar kodväxling då det svenska ordförrådet inte räcker till är det möjligt att kodväxling fortsättningsvis kommer utgöra en stor del av det svenska språkbruket för ungdomarna även i framtiden. Om en utökning av det svenska ordförrådet inte sker kommer ett alternativt språkbruk, eventuellt kodväxling, vara nödvändigt för den kommunikation som ungdomarna vill föra.

Innehållsförteckning

Sammanfattning.....	3
Inledning.....	6
Syfte	6
Metod	6
Metoddiskussion.....	7
Etiska ställningstaganden	8
Material	8
Begrepp	8
Tidigare forskning	10
Teorier	12
Resultat.....	12
Kodväxling i vardagen	12
Kodväxlingens funktioner	13
Kodväxling som känslolivare	14
Neutraliserat att kodväxla.....	14
Ytterligare en aspekt av kodväxlingens funktioner	15
Kodväxling som daglig företeelse	16
Positiva och negativa aspekter med kodväxling.....	17
Mediers påverkan på användande av kodväxling.....	19
Avslutning	20
Analys.....	20
Diskussion	23
Slutsats	25
Vidare forskning.....	26
Slutord	27
Käll- och litteraturförteckning	28
Bilaga	30
Samtalsfrågor.....	30

Inledning

Den etniska och kulturella mångfalden har bidragit till att många språk kolliderar och sammanfogas. När detta sker framkommer det språkliga fenomenet kodväxling. Det är inte ett nytt fenomen, det har länge funnits i någon form, men det tar sig olika skepnader beroende på den kulturellt betingade status som språken som kodväxling sker på erhåller. Vilken skepnad kodväxlingen har i Sverige undersöks i den här uppsatsen med intervjuer av ungdomar och stöd i tidigare forskning kring detta språkliga fenomen.

Syfte

Syftet med avhandlingen är att undersöka attityder hos ungdomar kring användandet av engelska ord och fraser i samband med det svenska språket, en form av kodväxling. Förutom ungdomarnas attityder undersöks det även varför kodväxling förekommer och på vilket sätt det brukas av ungdomarna. Detta sker med utgångspunkt i följande frågeställningar:

- Vilken typ av kodväxling används och vad har påverkat kodväxlingens implementering i det svenska språket?
- Vilka funktioner har kodväxling för ungdomarna i den här studien - är det mer än ett kommunikativt verktyg?
- Hur stor del av de deltagande ungdomarnas språkbruk utgörs av kodväxling?
- Hur förhåller sig engelskan i Sverige, enligt ungdomar, som ”det bättre språket”?

Undersökningen syftar endast till att undersöka hur kodväxling yttras och används i det talade språket av ungdomarna.

Metod

Den valda metoden är av kvalitativ karaktär och undersökningspersonernas synvinkel och erfarenheter är det som undersökningen fokuserar på (Kvale & Brinkmann 2009:17). För att kunna svara på de frågeställningar som undersökningen syftar till att svara på utfördes undersökningen genom intervjuer, som också kommer att refereras till som samtal. Samtalen genomfördes med 16 ungdomar mellan 14-15 år i grupper om fyra personer. För att få ett bredare material genomfördes intervjuerna med fyra grupper där samma ungdomar inte deltog i fler än i ett samtal. Dessa intervjuer utfördes i skolmiljö, dock ej i klassrummet, på en högstadieskola i en större stad i Västsverige. Målet är att samtalen skall vara informella för att ungdomarna inte ska anpassa sitt språk och tal efter standardformen för intervju. Att samtalen inte sker i klassrummet är en förhoppning om att samtalen ska bli mindre formella.

Ungdomarna fick själva konstruera samtalsgrupperna, vilket var ett medvetet val. Att ungdomarna är bekanta med varandra syftade till att bidra till en trygg och mer informell samtalsmiljö. Samtliga ungdomar deltog aktivt i samtalen och lämnade utrymme för varandra att tala. Ungdomarna diskuterade även svaren och frågorna sinsemellan under samtalens gång.

Frågeställningarna, liksom undersökningen, är av empirisk karaktär och resultatet från samtalen ska besvara dessa frågor. Därför är det viktigt att ungdomarna kände sig trygga i samtalsmiljön för att de i så liten mån som möjligt ska påverkas av situationen. Frågorna som är centrala i samtalen är bifogade som bilaga, dock tillkom följdfrågor och ytterligare resonemang under samtalen men dessa redovisas under resultatavsnittet.

Metoddiskussion

Anledningen till att undersökningen utfördes med hjälp av intervjuer och inte observerades är för att undersökningen syftar till att ta reda på ungdomarnas uppfattning om hur de brukar det engelska språket likt kodväxling. Vid en observation är det större risk att observatören lägger in sin egen värdering i ungdomarnas bruk, vilket skulle bli mer missvisande i resultatet och istället bilda svar på andra frågeställningar än de som avses. Ytterligare metod som togs i åtanke var enkätundersökning, dock valdes det bort då svar på enkät lämnar stort utrymme för tolkning och kan därför likt observation bli missvisande. Vid samtalen kan, till skillnad mot vid enkätundersökning och observation, följdfrågor ställas för att minska risken för feltolkning och missförstånd mellan samtalsledare och ungdomarna. Detta leder till ett mer rättvisande resultat för den här typen av undersökning. Dock finns det inte stor möjlighet till eftertanke vid intervju då ungdomarna förväntas svara relativt omgående. Vid en enkätundersökning finns det utrymme för detta vilket kan bidra till mer genomtänkta och välgrundade svar. Däremot kan det vid intervju, som kräver ett svar mer omgående, leda till att svaren blir spontana och därmed bidra till ett annat utfall.

Förutom de redan nämnda konsekvenserna för den valda metoden förekommer också risken att en intervjusituation kan få deltagarna att avslöja åsikter och tankar som de möjligen ångrar senare, vilket det då kanske inte finns möjlighet att ändra. Det finns även risk för att det under samtalen berörs spörsmål som för deltagaren är känslosamma och privata, men som för samtalsledaren inte uppfattas som detta (Kvale & Brinkmann 2009:90). Detta kan dock förekomma även vid en enkätundersökning och observation. Då samtalsledaren och deltagaren inte har någon personlig koppling, som i den här undersökningen, är det omöjligt för de respektive att veta vilka ämnen som detta kan innefatta.

Då ungdomarna fick bilda samtalsgrupperna utan inblandning från samtalsledare kan detta ha bidragit till att en homogenitet inom varje grupp skapades. Då de är bekanta präglas de möjligen av samma åsikter och intressen, vilket kan bidra till att undersökningen blivit missvisande. Förhoppningen är dock att dessa gruppkonstellationer ska ha bidragit till den trygga miljö som eftersträvades. Vissa samtalsfrågor kan för ungdomarna vara känsliga att svara på inför de övriga ungdomarna i gruppen, men detta var inget som framkom under intervjusituationerna.

Efter att ha jämfört de olika metodernas för- och nackdelar för den här studien valdes intervjuer, men tyvärr fanns inte utrymme för fler gruppsamtal vilket kunde ha bidragit till ett annorlunda utfall. Hade det varit fler gruppsamtal hade resultatet blivit mer pålitligt, men fortsatt att vara kvalitativt och inte kvantitativt. En jämnare fördelning mellan könen hade även det kunnat ge ett annat perspektiv då en jämförelse av pojkarnas och flickornas svar kunnat analyseras på ett mer precist sätt sett ur ett genusperspektiv. Ett bredare åldersspann på ungdomarna hade även det kunnat bidra till att undersökningen fallit ut annorlunda. Ytterligare perspektiv som hade

kunnat tas mer hänsyn till är att undersöka kopplingen mellan sociolekt, etnolekt och kodväxling (Einarsson 2009:213).

Etiska ställningstaganden

Samtliga namn på ungdomarna som deltog vid samtalen är fingerade för att skydda deras integritet (Kvale & Brinkmann 2009:88). Att ungdomarna inte benämns vid egentliga förnamn talades om för dem vid samtalens början och att de självständigt fick bestämma om de ville delta samt att de kunde avbryta medverkan utan konsekvenser under samtalens skeende (Vetenskapsrådet 2002:10). Samtliga ungdomar genomförde dock intervjuerna. Ungdomarna erhåller namn som benämning, i stället för exempelvis siffror, för att öka uppsatsens läsbarhet. Ungdomarnas olika könstillhörigheter benämns då detta inte är relevant för undersökningen, men medvetenheten om att detta kan bidra till värderingar finns. Ingen information för att kunna identifiera ungdomarna som deltar i undersökningen avslöjas, vilket ungdomarna meddelades om i samband med att deras samtycke till intervjuerna gavs (Kvale & Brinkmann 2009:88).

Fyra av ungdomarna som deltagit i studien har annan etisk bakgrund än svensk, dock nämns inte vilken. Anledningen till att detta nämns i uppsatsen är att det är relevant för analysen. Deras etniska tillhörighet är, liksom de övriga uppgifterna som nämns i uppsatsen, inte avgörande för att bestämma ungdomarnas egentliga identiteter.

Den specifika platsen där samtalen skedde är inte nämnd i uppsatsen då detta inte är av betydelse för undersökningen. De ungdomar som deltar i studien har ingen personlig koppling till samtalsledarna.

Material

Intervjuerna med ungdomarna som deltagit i studien utgör materialet för uppsatsen. Dokumentationen genomfördes genom antecknande under samtalens skeende av de båda samtalsledarna. Då de två samtalsledarna båda närvarade vid samtliga samtal kunde de parallellt anteckna och aktivt deltaga i samtalen och interagera med ungdomarna. Samtalen spelades ej in eftersom ungdomarna själva inte får avgöra detta utan målsmans samtycke (Vetenskapsrådet 2002:9). Eftersom målet var att ungdomarnas svar skulle vara spontana och att de inte inför samtalstillfället skulle vara förberedda, för att minska deras förväntningar och nervositet, tillfrågades inte deras målsmän om tillåtelse för inspelning då detta skulle bidra till att den bekväma samtalsmiljön som eftersöktes fallerade. Förhoppningen är även att samtalen skall vara mer informella vid antecknande av ungdomarnas svar då de kan känna sig mer obekväma vid inspelning.

Begrepp

Nedanstående begreppsdefinitioner, en del specifika för uppsatsen, anges i alfabetisk ordning.

Empiri bygger undersökningen i den här uppsatsen på, vilket innebär att det är ungdomarnas erfarenheter som resultatet av undersökningen är grundad på (Nationalencyklopedin 2014-05-07).

Etnolekt är då en person med hjälp av språkbruket markerar sin etnicitet (Einarsson 2009:147).

Förkortningar är återgivande av ett uttryck i förkortad form (Nationalencyklopedin 2014-05-12). I uppsatsen nämns förkortningarna *BTW (by the way)*, *OMG (oh my god)*, *FYI (for your information)*, *FU (fuck you)*, *BRB (be right back)*, *AFK (away from keyboard)*, *YOLO (you only live once)*, *LOL (laugh out loud)* och *FFS (for fuck sake)*.

Idiolekt är en kombination av en individs samlade lekter. En persons språkliga identitet som är föränderlig (Einarsson 2009:213).

Importord/låneord är ord som är en del av det svenska ordförrådet men som har sitt ursprung i andra språk än det svenska (Birch-Jensen 2001:108). Nya importord och låneord verkar ofta som kodväxlingsord. Importord som nämns i uppsatsen är *cool* och *gay*.

Informellt samtal betyder att samtalet ska vara avkopplat för att bidra till en positiv samtalsmiljö där deltagarna talar fritt och inga formella beslut fattas. Ordet informell betyder ledig eller avspänd (Nationalencyklopedin 2014-05-07).

Kodväxling beskrivs som växelvist användande av mer än ett språk under en och samma konversation. Kodväxling är då det sker en form av språkblandning mellan minst två språk där ett av språken är mer dominant än det andra (Appel & Muysken 2005:118).

Kodväxlingsord och **kodväxlingsfraser** som nämns i uppsatsen är *random, shit, yes, amazing, sorry, pain in the ass, in your dreams, you wish, weird, wow, crazy, whatever, for fuck sake, never mind, who cares, awesome, I don't give a fuck, chill, selfie, nice, cash, niggah, streama, go fuck yourself, broh, fuck off* och *I don't care*. Dessa blir kodväxling då de används i samband med svenskt språkbruk, exempelvis "vi tar en selfie".

Kommunikativt verktyg innebär i den här rapporten ett verktyg innefattande endast de språkkunskapligena färdigheterna utan värderingar.

Kronolekt är då en persons ålder kan avgöras av språkbruket (Einarsson 2009:193).

Sexolekt är då en persons könstillhörighet kan avgöras av språkbruket (Einarsson 2009:179).

Sociala medier är plattformar på internet där utövarna skapar innehållet och kommunicerar med varandra (Herbert & Englund Hjalmarsson 2012:7). I uppsatsen nämns de sociala medierna Youtube, Facebook, Skype och Instagram. Youtube är en plattform för distribution och konsumtion av film och videoklipp till skillnad mot Facebook som utöver delning av filmer och videoklipp är en plats för att utöka sitt personliga nätverk i form av personliga statusuppdateringar och bilder. Instagram har, likt Facebook, även i syfte för användarna att utöka sitt personliga nätverk. Dock är fokus på Instagram att utföra detta genom publicering av endast bilder. Skype används till största del för direktsamtal över nätet av spelanvändare, men det innehar även en chatt-funktion (Nationalencyklopedin 2014-05-07).

Sociolekt är då en persons samhällsklass kan avgöras av språkbruket (Einarsson 2004:155).

Spel-communities är platser på nätet där kommunikation sker i kombination med spelande. Kommunikationen sker ofta via kommunikationsmediet Skype, det kallas då att *skypa*.

Språkblandning används i den här uppsatsen som en ytterligare definition av kodväxling för att minska uppsatsens enformighet.

Tidigare forskning

Den mest betydande språkliga förändringen i Sverige sedan 1900-talets senare hälft är det stora inflödet av engelska, främst amerikanska, ord. Att det är det engelska språket som många språkliga influenser tagits från har berott på att den amerikanska kulturen haft och har stort inflytande på Sverige, främst efter andra världskriget och genom den tekniska utvecklingen där USA varit i framkant (Birch-Jensen 2011:90). ”Det är den fysiska omgivning, den kultur och det samhälle vi lever i som styr vårt behov av ord, och då i slutänden också vårt ordförråd” (Birch-Jensen 2011:91). Ett språks status är en avgörande faktor varför ord och uttryck importerats från det språket. USA har, i viss mån tillsammans med England, varit ledande inom flera uppseendeväckande områden med hög status, däribland nöjesbranschen och som tidigare nämnt den tekniska utvecklingen. Om ett annat land med annat språk erhållit samma ledande och inflytelserika position hade det språket varit det språk som ord och uttryck importerats ifrån (Birch-Jensen 2011:09). Graden av importord och varifrån de kommer är beroende på den historiska kontexten. Under Hansans storhetstid under 1300- och 1400-talet fick det tyska språket högre inflytande i Sverige (Birch-Jensen 2011:138), medan det franska språket hade mer inflytande i Sverige under 1700-talet då Paris var Europas kulturella centrum (Birch-Jensen 2011:146). Trots att engelskan idag har stort inflytande och att det ibland anses ta över det svenska språket innehåller det svenska ordförrådet ungefär dubbelt så många importord från franskan än vad det gör från engelskan (Birch-Jensen 2011:148). Dock är det inte endast lån från andra språk som bidrar till språkförändring. Forskning under senare delen av 1900-talet har visat att samhälleliga faktorer och olika socialgruppers språkbruk spelar en stor roll för förändring och förnyelse av språket. Utomspråkliga faktorer, så som sociala och demografiska förändringar i samhällets språkbruk, har också en avgörande roll för språkets framtida bruk (Kotsinas 1996:167). En social förändring är exempelvis i-ljud som blev allt mer framträdande för högstatusförörterna i Stockholm under 90-talet. Dessa i-ljud spreds till andra delar av Stockholm med lägre social status för att inge en fasad av att inneha en högre status. Slangord skapas, till skillnad mot i-ljuden, i lågstatusområden och sprids sedan till områden med högre status. Detta är en form av demografisk förändring (Kotsinas 1996:168). Ord som framkommer via en demografisk förändring kan ofta komma att bli lånord om de blir allmänt accepterade och frekvent använda av en större massa.

När ord och uttryck importerats till ett språk finns det ofta ett ord eller uttryck för det som yttras i det egna språket, men importordet används ändå eftersom det inget hög status. Det gamla ordet eller uttrycket ersätts inte nödvändigtvis till fullo, utan beroende på situation och person används importordet och ursprungsordet parallellt (Birch-Jensen 2011:109). Det är inte endast yttre attribut som används för att markera grupptillhörighet, på flera sätt görs detta med språkbruket. Dialektdrag är ett exempel på markerande av identitet med hjälp av sin ursprungsdiakkt. På så sätt visas solidaritet och samhörighet med den region som talaren härstammar ifrån. Via specifika ordval, både medvetna och omedvetna, markeras även vilken social status, ålder och kön som talaren innehar. Olika språkbruk och former för kommunikation brukas även för att inge att språkbrukaren erhåller en viss position eller status i vissa

konstellationer, vilket kan vara en falsk fasad som uppnås av det valda språkbruket (Kotsinas 1996:19).

Kodväxling kan utgöra en del av olika lektfamiljer. Beroende på hur kodväxling används kan det tillhöra olika lekter. Om kodväxling används för att markera vilken etnicitet talaren erhåller kallas detta för etnolekt. Vid markerande av ålder genom språkbruket kallas detta kronolekt och vid påvisande av vilken könstillhörighet talaren erhåller kallas detta sexolekt. Ytterligare en lekt inom lektfamiljen är sociolekt som definierar den socialgrupp som talaren tillhör och slutligen finns även geolekt som har att göra med språkbruket inom ett avgränsat geografiskt område. Utöver dessa ovanstående lekter finns även dialekt, vilket är det enda lekten som inte har någon samhörighet med kodväxling (Einarsson 2009:213).

Yttranden där kodväxling ingår har forskats om och studerats ur sociolingvistisk och psykolingvistisk synvinkel sedan 1970-talet. Den sociolingvistiska synvinkeln innebär att forskningen syftar till att undersöka varför kodväxling förekommer och den psykolingvistiska synvinkeln undersöker vilka språkliga kunskaper som gör det möjligt för personer som brukar kodväxling att använda sig av kodväxling (Appel & Muysken 2005:117). En svårighet med kodväxling är att avskilja om en mening innehåller kodväxling eller om det handlar om användning av låneord eller importord. Exempelvis är det engelska ordet *email* väletablerat i det svenska språkbruket och är därför en form av importord istället för kodväxling. Pedrasa skriver att kodväxling och användande av engelska ord och fraser inte är begränsat till vissa åldersspann, men det är i störst utsträckning särskilt ungdomar som använder sig av den här typen av språkbruk (Pedrasa 1980, i Appel & Muysken 2005:121)

Den sociolingvistiska aspekten av kodväxling, varför kodväxling förekommer, har olika orsaker och funktioner. Kodväxling används för att personen som kodväxlar inte vet vilket ord som är lämpligt i ursprungsspråket eller för att kodväxlingsordet är mer passande i samtal om specifika ämnen. Den engelska frasen *it makes no sense* har ingen direkt översättning till exempelvis svenskan och används därför som en typ av kodväxling, medan ordet *streama* används vid förklaring av strömmad media över webben då svenskan inte har något mer passande ord för den specifika situationen (Appel & Muysken 2005:118). Ytterligare en orsak till varför kodväxling används är att personer använder kodväxling för att exkludera andra personer från en del av en konversation. Kodväxlingen sker då i form av ord eller uttryck som är okända för personen som exkluderas. Appel och Muysken skriver att föräldrar använder detta sätt för att deras barn inte ska förstå vad som sägs. Sociolingvistiska undersökningar har även visat att användare av kodväxling även tillämpar detta för att förstärka sin identitet genom att blanda sina modersmål.

Kodväxling kan även användas för att förstärka budskap. Enligt Poplack förstärks det viktigare i meningen och samtalsinnehållet med importord eller kodväxling (Poplack 1980, i Appel & Muysken 2005:119). Den metalingvistiska funktionen, som är en del av den sociolingvistiska aspekten, innebär att kodväxling används för att imponera med de språkliga kunskaperna och den sista anledningen till varför kodväxling används är för att det ska få en poetisk effekt enligt Scotton i McCormack och Wurm (1979). Då blandas ofta kodväxling från många olika språk och kulturer (Appel & Muysken 2005:120).

Vilka språkliga kunskaper som gör det möjligt att kodväxla, den psykolingvistiska aspekten, är att den som kodväxlar måste erhålla en tvåspråkighet där det ena språket är mer dominant än det andra. Det dominanta språket är det språk som är mest viktigt för att avgöra talarens språkliga beteende (Appel & Muysken 2005:121). Det språk som inte är det dominanta, det så kallade gästspråket, tenderar att bli det språk som kodväxlingsorden sker på.

Teorier

Appel och Muyskens (2005) sociolingvistiska teorier kring varför kodväxling förekommer, som beskrivs i avsnittet ovan, ligger till grund för uppsatsen. Teorin har i viss mån även legat till grund för metod och frågeställningar. Undersökningen syftar till att undersöka, förutom ungdomarnas attityder till kodväxling, även varför kodväxling förekommer och på vilket sätt det brukas, vilket den valda teorin syftar till. Den valda metoden, samtal, ger fördjupade svar på de frågeställningar som teorin kopplas till.

Ytterligare en teori som är central för att kunna svara på frågeställningen om kodväxlingens utbredning och spridning är Johannas Schmidts vågmodell, vilket är en teori som menar att språk och språkbruk sprids likt ringar på vattnet (Sletten 2005:47).

Resultat

Undersökningen genomfördes 2014-04-30. Totalt genomfördes fyra gruppsamtal med fyra ungdomar i varje grupp, totalt 16 ungdomar. Grupperna svarade på åtta frågor, och dessa frågor var samma för varje samtal. Den första gruppen bestod av fyra flickor som i uppsatsen benämns med namnen Alice, Lovisa, Carin och Eva. I den andra gruppen var könen blandade och där ingick två pojkar och två flickor som här kallas Per, Erik, Tuva och Hanna. I den näst sista gruppen, grupp tre, ingår tre pojkar och en flicka som namnges Lisa, Olle, Adam och Jacob. Den fjärde gruppen bestod slutligen av fyra pojkar som benämns med namnen John, Ted, Jim och Robin. Samtliga namn som förekommer för ungdomarna i uppsatsen är fingerade. Totalt medverkade nio pojkar och sju flickor under samtalen.

Kodväxling i vardagen

Första frågan syftar till att svara på den ursprungliga frågeställningen: Vilken typ av kodväxling/engelskt språkbruk används? Inför samtalet utvecklades dock frågeställningen för att mer passa till samtalet. Frågan löd då: Vilka engelska ord och/eller fraser använder ni i kombination med svenska ord och meningar? Ord och fraser som *shit, yes, amazing, sorry, pain in the ass, in your dreams, you wish, weird, wow, crazy, whatever, for fuck sake, random, never mind, who cares, awesome, I don't give a fuck, chill, selfie, nice, cash, niggah, go fuck yourself, broh, fuck off* och *I don't care* sa ungdomarna att de vardagligen använder i konversationer främst med vänner i deras egen ålder. Mer etablerade kodväxlingsord, antagna importord, som nämndes var *gay* och *cool*.

Förutom dessa ovanstående ord och fraser använde fem av ungdomarna förkortningar i konversationer. *BTW, OMG, FYI, FU, BRB, AFK*, och *FFS* är förkortningarna som uttalas bokstav för bokstav. Hela dessa förkortningars betydelse, exempelvis *be right back*, sägs aldrig säger de ungdomar som använde dessa förkortningar. En av ungdomarna berättar även att de flesta av förkortningarna uttalas med svenskt uttal. Detsamma gäller förkortningarna *YOLO*,

CRAY' och *LOL* vars hela betydelse heller inte uttalas. Däremot uttalas inte dessa förkortningar bokstav för bokstav utan som ett sammanhängande ord. De ungdomar som använder den här typen av kodväxling med förkortningar berättade att de lärt sig dessa och använder dessa i talat språk främst för att de är aktiva på nätet i olika spel-communities. Beroende på vilket spel och på vilket forum de är aktiva menar de att de tenderar att använda fler engelska och fraser i vardagen. En av ungdomarna, Lovisa, som nämnde förkortningen *CRAY'*, som är en förkortning av det engelska ordet *crazy*, säger att hon bara använder förkortningar då hon pratar med nära vänner. Hon nämner som exempel att hon bara använder ordet *CRAY'* när hon pratar med sin syster. ”Vi kan typ säga shit vad *CRAY'* istället för att säga shit vad *crazy*”. Ett par av ungdomarna som inte använder förkortningar själva menar att det är vanligt och att de ofta hör andra som använder det.

Kodväxlingens funktioner

Den andra frågan ungdomarna fick svara på var en mer diskuterande fråga om varför de använder engelska ord i samband med svenskt språkbruk. Lovisa i första gruppen säger att det blir en annan känsla när vissa engelska ord används istället för motsvarigheten på svenska. Hon ger som exempel att *crazy* och *galet* känns som två helt olika ord fast de har samma betydelse, och på samma sätt använder hon ordet *awesome*. Ytterligare en flicka som medverkade i första gruppen, Carin, säger att en mening och det som menas förstärks genom att säga något betydande ord i meningen på engelska istället för på svenska. Även en flicka från andra gruppen, Hanna, menar att det är lättare att uttrycka sig och tar även hon upp exempel med ordet *awesome* som har samma betydelse men som inte har samma funktion som den svenska motsvarigheten. Hon säger även att hon måste använda engelska, då hon ofta pratar med personer på internet som har nederländska och tyska som modersmål, eftersom engelska är det enda språket som de alla förstår. Även då hon bara pratar med svensktalande vänner på internet tenderar konversationen att vara på engelska då de anser att det är lättare att uttrycka sig med engelska än svenska i det forumet.

Erik från andra gruppen menar att han använder engelska ord och fraser i kombination med svenskan för att han fått inflytande från exempelvis Youtube och engelska filmer. Han tenderar därför att använda det i sitt vardagliga språkbruk. Även han nämner att ordet *awesome* inte har samma funktion och betydelse som exempelvis det svenska ordet *underbart*. Han säger att *underbart* används ”då är det liksom underbart att sola typ” medan det engelska ordet *awesome* mer används som ett allmänt positivt tillstånd.

Från tredje gruppen svarade en pojke, Olle, att det är lättare att förklara vad som menas när ett engelskt ord används istället för en svensk motsvarighet som inte passar in i kontexten. Ordet *random* är det svårt att hitta en korrekt svensk översättning för då ordet kan ha flera olika översättningar. Jacob från samma grupp menar, som flera ungdomar tidigare sagt, att det inger en viss känsla att använda ett engelskt ord istället för ett svenskt. Han ger som exempel ordet *chill*, som han menar ger en bättre känsla att använda istället för det svenska ordet *lugnt*.

I den sista gruppen säger Robin att vissa ord låter grövre på svenska än engelska och att det engelska ordet då används för att det inte ska låta aggressivt. Han säger att han och hans kompisar ofta kallar varandra för *niggah* eftersom de menar det på ett vänskapligt sätt. Han säger att det hade låtit mer nedsättande om ordet *neger* använts som benämning istället för

niggah. En annan pojke i den fjärde gruppen, John, säger att han främst använder sig av engelska ord och uttryck då han tagit intryck från många amerikanska filmer och serier.

Kodväxling som känslolivare

Den tredje frågan behandlar vad ungdomarna tycker att det inger för känsla att använda de engelska ord och fraser som de nämnt. Vissa av ungdomarna svarade delvis på den här frågan under de två tidigare frågorna men fick här utrymme för vidare diskussion och reflektion. I den första gruppen säger Carin, som flera av ungdomarna svarat på föregående fråga, att vissa engelska ord passar bättre än de svenska och att det därför blir tydligare vad som menas. Lovisa i samma grupp menar att hon använder kodväxling när hon är slapp och lugn för att hon vill ge ett mer avslappnat intryck i vissa situationer. Erik från den andra gruppen missuppfattade frågan aningen och svarade att han använder vissa engelska ord, främst svordomar, när han är arg. Han säger även, likt Lovisa från föregående grupp, att han använder engelska ord och uttryck när han vill förmedla ett lugnt intryck.

Lisa i den tredje gruppen säger som svar på frågan att

När man är arg använder man engelska svordomar. Om man är glad kan man typ säga yes, det ger mer känsla än att säga JA! Om man fått reda på eller gjort något bra. Man kan säga fuck you på skoj, men säger man dra åt helvete så blir det värre.

Hon berättar att hon tenderar att använda svenska svordomar och fraser om hon är mycket arg, medan de engelska fraserna och svordomarna används om hon inte vill ge intryck av en aggressiv karaktär. Ytterligare en av ungdomarna, Adam, instämmer att engelska svordomar används när han är arg, dock använder han dem även om han är mycket arg till skillnad mot Lisa. Det ger mer trovärdighet och känns mer naturligt att använda engelska ord då säger han. Jacob i samma grupp menar att det blir en mer allvarlig känsla att säga exempelvis svordomar på svenska till skillnad från på engelska. När han umgås med vänner kan de dock svära på både engelska och svenska för de känner varandra väl och vet därför att det alltid är på vänligt menat.

Ungdomarna i den fjärde gruppen poängterade enhälligt språkkunskapernas värde och känsla. De menar att det är statushöjande att använda engelska ord och fraser för att de då framhäver att de har ett gott ordförråd och goda språkkunskaper. John säger att ”det är coolt att kunna just engelska bra för att det är ett av de större språken i världen. Det leder till att man kan prata med de flesta”. Att känna sig duktig och utstråla språkliga färdigheter är den mest väsentliga känslan för samtliga i den fjärde gruppen. Ted tycker också att själva språkkunskapen är känslolivande, men menar även att det inger en känsla då ”det låter coolare att säga ett ord på engelska än på svenska”.

Neutraliserat att kodväxla

Den fjärde frågan behandlar om användning av engelska ord och fraser inger status. Tre av de ungdomar som utgör första gruppen, Alice, Lovisa och Carin, tycker inte att det inger någon status att använda sig av engelska ord och fraser i kombination med svenskt språkbruk. Carin säger att ”de som tror att de är coola använder det mer tror jag” medan Alice i gruppen yttrar att ”jag varken tror att man blir coolare av att använda engelska eller uppfattas som coolare”.

En av ungdomarna, Hanna, i den andra gruppen svarar på frågan angående status att "vissa anser att de grova engelska svordomarna inget mer status. Man är tuffare om man uttrycker sig så". Hon fortsätter sedan genom att ge exemplet att det uppfattas som mer gammalmodigt att använda sig av de svenska svordomarna *satan* och *jävlar* istället för de engelska *fuck* och *shit*. De engelska svordomarna tror hon inget mer status. Hon menar vidare att det också inget status för att det engelska språket är mer internationellt och goda kunskaper inom språket medför att det är lättare att göra sig förstådd på många olika platser i världen. Hon säger att

Man tycker att de som inte kan prata engelska, typ ryssar och fransmän, är dumma för att de inte kan. I framtiden tror jag att det är bra att kunna kinesiska för att det sprider sig och får mer makt.

Erik i samma grupp säger att bara prata svenska kan ge viss status i en grupp medan att använda kodväxling kan inget status i en annan grupp. Även han säger att han tror att språkkunskapen i sig inget en viss status och att kunna många språk är statushöjande idag. Övriga två, Tuva och Per, i gruppen instämmer i att det är språkkunskapen i sig som är mest statusgivande.

I den tredje gruppen säger Olle att det inte inget någon status att blanda eftersom det har normaliserats i det vardagliga talet. Däremot menar han att det kan ha motsatt effekt, att det kan vara statussänkande. Om de engelska orden uttalas felaktigt eller om personen som talar inte vet de engelska ordens betydelse kan det verka för att en lägre status erhålls. Han fortsätter sedan att berätta att han tycker att de svenska svordomarna har högre status för att de framställs som mer aggressiva än svordomar på engelska. Lisa i samma grupp återkopplar till resonemanget att kodväxling har normaliserats. Hon säger att "om någon säger nice så tänker jag inte åh, han är den coolaste killen i skolan". Även de i den fjärde gruppen menar att kodväxling med engelska ord i det svenska språket har normaliserats och det är därför svårt att uppnå en högre status genom användande av engelska ord och fraser. Ted som tidigare svarat att han tycker att "det låter mer coolt att använda engelska ord än svenska" säger även han att det inte är statushöjande att kodväxla eftersom, likt de andra i gruppen svarat, att det har blivit normaliserat.

Ytterligare en aspekt av kodväxlingens funktioner

Nästa fråga om hurvida det är lättare att få fram vad som menas vid användande av engelska ord istället för svenska har ungdomarna delvis svarat på under de tidigare frågorna, likt förra frågan fick de här utveckla sina svar och reflektioner. Centralt i den här frågan är också i vilka sammanhang ungdomarna tycker att det lämpar sig att använda kodväxling. Den första gruppen pratade främst om att det är lättare att få fram vad som menas i de fall där det inte finns någon lämplig översättning. När de skulle förklara i vilka sammanhang och situationer de använder kodväxling sa Lovisa

Jag kan använda engelska ord när jag pratar med mina föräldrar, men jag gör det inte med andra vuxna för att jag vet ju inte om de är bra på engelska eller inte. Jag skulle nog inte heller blanda på typ en jobbintervju, det känns fel. Inte heller med äldre personer, typ mormor och morfar tror jag. Jag tror inte att de skulle förstå riktigt.

De andra i gruppen instämmer och Eva säger att "mina farföräldrar är tyska och tyskarna är ju inte direkt kända för att vara bra på engelska". Även i den tredje gruppen säger ungdomarna att

de inte blandar språken när de pratar med vuxna. De vuxna förstår vad som sägs när kodväxling sker, men det känns inte naturligt för ungdomarna att använda den typen av språkbruk i samtal med dem. Även i den fjärde gruppen, där samtliga har ett annat modersmål än svenska, säger de att de inte använder engelska i kombination med sitt modersmål då de pratar med sina respektive föräldrar. De säger även, likt förra gruppen, att deras föräldrar skulle förstå engelskan men att de inte använder det eftersom det inte underlättar konversationen utan snarare gör den mer komplicerad.

Hanna i andra gruppen säger att hon använder kodväxling främst då hon *skypar* eftersom det känns mer naturligt i det forumet för henne. De övriga i gruppen håller med om att det känns mer naturligt att kombinera språken vid samtal över internet och de tror att de därför omedvetet ofta kodväxlar mer i de situationerna.

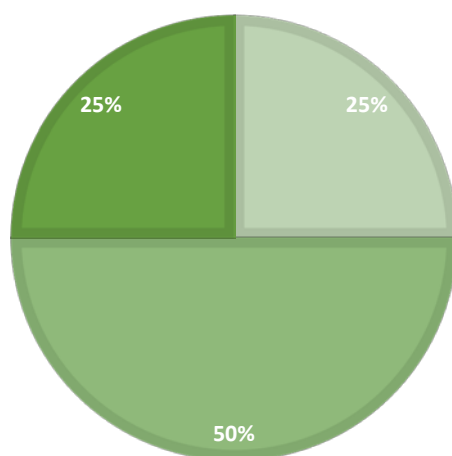
I den tredje gruppen anger de inte några direkta situationer eller sammanhang då de använder kodväxling. De tror att de ofta använder sig av engelska ord då de inte kommer på, har glömt bort eller inte kan den svenska motsvarigheten för ordet. Olle i gruppen säger att det är vanligt att försvenska ett ord genom att lägga till bokstaven *a* efter ordet, då främst vid verb. Han ger som exempel *chilla* och *streama*.

Kodväxling som daglig företeelse

Den sjätte frågan som besvarades av ungdomarna behandlar hur ofta de tror att de använder engelska ord och fraser i kombination med svenska i vardagliga konversationer. Samtliga 16 ungdomar svarade på frågan. Fyra av ungdomarna säger att de kodväxlar någon gång per dag och lika många av ungdomarna är osäkra eller vet inte hur ofta de använder sig av kodväxling i vardagen. Åtta av ungdomarna, berättar att de någon gång per samtal blandar svenska och engelska språken på något vis.

HUR OFTA ANVÄNDER DU ENGELSKA ORD OCH UTTRYCK I VARDAGLIGT TAL?

■ Någon gång per dag ■ Någon gång per samtal ■ Vet ej/osäker



De ungdomar som tror att de använder engelska ord och uttryck någon gång per samtal gör det ofta på grund av att det engelska ordet ligger närmre till hands än det svenska ordet som de

försöker att beskriva eller prata om. Ibland, likt svaren på frågan om varför de kodväxlar, beskriver ungdomarna som ofta använder kodväxling att de använder det ofta på grund av att de inte kommer på det svenska ordet för vad de försöker att förklara eller förmedla. En av ungdomarna i den andra gruppen, Erik, spenderar mycket tid på nätet och menar att han därför ofta använder kodväxling på grund av att han där mestadels stöter på engelska språket. Han säger att "Man vill att det ska gå snabbt, så man använder engelska då" och menar då att personer som ofta vistas på nätet har lättare att kommunicera med varandra på engelska eller med hjälp av engelska ord och fraser via exempelvis Skype.

Den sista gruppen, i vilken ungdomarna hade två olika modersmål, svarade att de tror att de oftare än andra använder sig av kodväxling eftersom de har olika modersmål. Samtliga säger att det blir lättare att kommunicera med varandra om de blandar språken då de på sina respektive modersmål förstår varandra vagt. De engelska orden fungerar då som förstärkande och förtydligande.

Ungdomarna som menar att de endast använder sig av kodväxling någon gång per dag gör detta för att det inte fyller någon större funktion för dem att använda sig av språkblandning. Dessa ungdomar var de som inte använde sig av varken talad kommunikation på nätet eller som hade behov av att göra sig mer förstådda med hjälp av kodväxling. Dessa ungdomar menar att de endast använder sig av kodväxling av de anledningar de tidigare angett, till exempel att de inte kommer på den svenska motsvarigheten eller att de vill inge ett mer neutralt och avslappnat intryck.

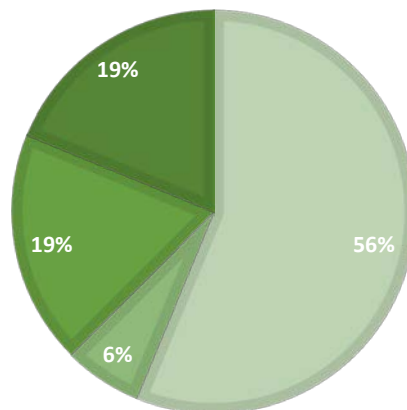
De som inte vet eller var osäkra hade svårigheter att vid samtalet definiera hur ofta de använder sig av kodväxling, dock är de tydliga med att de använder sig av kodväxling i viss utsträckning.

Positiva och negativa aspekter med kodväxling

Frågan som ungdomarna besvarar här är huruvida de anser att det är positivt respektive negativt att blanda svenska och engelska. Totalt svarade samtliga 16 ungdomar. Nio av ungdomarna, tycker att det är positivt att kodväxla medan en av ungdomarna, tycker att det är negativt att blanda språken. Tre av ungdomarna tycker att det finns både för- och nackdelar med att kodväxla. Lika många, tre av ungdomarna, är osäkra eller har ingen uppfattning om det är en positiv eller negativ företeelse med språkblandning.

UNGDOMARNAS UPPFATTNING OM BLANDNING AV SVENSKA OCH ENGELSKA SPRÅKET

■ Positivt ■ Negativt ■ Vet ej/osäker ■ Både positivt & negativt



Alice från första gruppen menar att det är positivt att kodväxla eftersom hon tycker att det inte blir fler missförstånd vid språkblandning än vid enbart användning av svenska språket. Lovisa i samma grupp fortsätter på resonemanget och säger att det är positivt eftersom ”man blir lättare förstådd om man kan förstärka det man säger”. Samtliga ungdomar i den fjärde gruppen tycker att det är positivt att kodväxla då de genom att ofta använda engelska ord och fraser lär sig lite av båda språken, i detta fall svenska och engelska, kontinuerligt. Jim säger att ”det är bra att blanda språken, man lär sig hela tiden och man övar då”.

Från första gruppen tycker Carin att det både är en positiv och negativ företeelse att blanda språken. Hon instämmer med de andra flickorna från samma grupp att det är bra att kunna förstärka det som sägs men ”det känns som ett slangspråk” säger hon om engelskan och fortsätter med att säga ”så vid vissa tillfällen vill man vara lite mer formell”. Hon säger att det är bra att ha ett brett ordförråd på flera språk men att anpassning efter situation är nödvändig. Erik i andra gruppen tycker att det både är positivt och negativt på grund av att det är lättare och går snabbare att uttrycka sig med kodväxling, men han tror också att språkkunskaperna kan försämrars om inte ett språk i taget lärs ordentligt. Han säger att det kan utstråla osäkerhet och okunskap om språken blandas och om kunskaperna inom dem inte är korrekta. I den tredje gruppen uttrycker sig Olle att det kan vara både positivt och negativt då fler kan bli involverade i ett samtal då kodväxling används om samtliga inte har samma modersmål. Det han tycker är negativt är när de engelska orden försvenskas eftersom de då tappar sin funktion att bringa lätthet i språket. ”Då blir det bara konstigt” säger han och ger exemplet att ordet *selfie* har översatts till *självis*.

Hanna i den andra gruppen som tycker att kodväxling är negativt säger att det försämrar svenska språket. ”Man blir sämre på att formulera sig på flytande svenska”. Hon säger även att, till skillnad mot flickorna i den första gruppen, att det kan leda till missuppfattningar.

Missuppfattningar kan uppkomma om de som samtalar inte har samma uppfattning av ett ord menar hon och säger ”om man använder fuck eller fucking som vissa tolkar som grovt medan engelsmän tolkar det lite lättare”. Hon tror att det blir ett större språkligt gap mellan unga och vuxna om kodväxling används i större mån hos unga.

Av ungdomar som svarade att de var osäkra eller inte visste om de tycker att kodväxling är en positiv eller negativ företeelse svarar Tuva i den andra gruppen att ”det är upp till var och en att tycka om det är bra eller dåligt. Jag själv har ingen uppfattning”. De övriga som var osäkra hade liknande resonemang och uttryckte att det inte visste om det var mer negativt eller mer positivt.

Mediers påverkan på användande av kodväxling

Den sista frågan behandlade ungdomarnas uppfattning om hur olika medier har bidragit till språkblandningen. Ungdomarna angav vilka medier de tror har påverkat mest och varför det just är dessa medier.

I den första gruppen var samtliga ungdomarna, alla flickor, överens om att sociala medier och tv haft den största inverkan på kodväxling. Alice säger att ”om någon börjar använda ett uttryck så sprids det där. Och det är ju ofta på engelska” om hur sociala medier påverkar. En annan flicka i gruppen, Lovisa, instämmer och säger ”ja, helt klart. Man fångar upp de ord som skrivs där och på tv och kommer kanske lättare ihåg dem”. Hon fångar även upp många uttryck främst från amerikanska komediserier som hon ofta tittar på.

I samtalet med den andra gruppen svarar Hanna på frågan att ”förkortningar har skapats genom sociala medier och hade inte funnits annars” om de förkortningar som hon främst använder. Hon påpekar att sociala medier tillsammans med spelkulturen har haft stor inverkan på hennes användande av det engelska språket i vardagen. Tuva från samma grupp menar att medier måste påverka eftersom de ofta endast finns tillgängliga på just engelska. Hon tror att Facebook är en av de sociala medier som påverkat mest eftersom det är en av de mest globala. Erik från samma grupp säger att han blivit mycket påverkad av att hans fritidsintressen inte är välkända i Sverige och att han då ofta kommer i kontakt med information om dessa på engelska. Spel har stor inverkan på Per i gruppen som menar att han anammat skrivna ord från exempelvis spel-chattar som han numera använder i sitt vardagliga talade språk.

Olle i den tredje gruppen är musikintresserad och lyssnar bara på musik på engelska, men han tror däremot inte att han tagit ord och uttryck från sångtexter eftersom han anser att melodin och instrumenten är viktigare än texten. Han tror däremot att han lärt sig mycket från datorspel och att han tagit efter ord och uttryck även från chatt-funktioner likt Per från andra gruppen. Han tror att sociala medier påverkar men att de inte påverkar i större mån än någon annan media, till exempel film. Adam säger då att han tror att Youtube påverkar i stor utsträckning eftersom det forumet ofta kräver goda kunskaper inom engelska då de flesta av klippen är på det språket. Han tar även efter många ord och uttryck från datorspel, framförallt då han pratar med andra ungdomar via Skype.

Samtliga av pojkarna i den fjärde gruppen tycker att främst sociala medier påverkar deras språkbruk. John uttrycker att han definitivt lärt sig många nya ord på engelska via sociala medier. Robin säger att han bara har sociala medier med instruktioner på engelska eftersom han

tycker att det är lättare att förstå instruktioner och vilka funktioner som då finns än om han har dessa på svenska. Han menar även att det är tillfredsställande att umgås via sociala medier för att det är mer tolerant och accepterat att använda mer engelska där. Han säger att det är svårt med svenska för de ungdomar som inte har svenska som modersmål. Då är engelska ett bra alternativ för att prata med andra, vilket främst sker på internet.

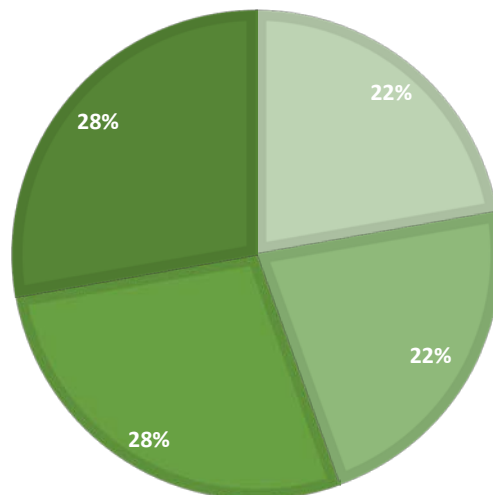
Avslutning

Analys

Vid analysen av ungdomarnas svar gällande den sociolingvistiska aspekten, varför de kodväxlar, finns många likheter med Appel och Muyskens (2005) resonemang kring varför kodväxling förekommer. Flera av ungdomarna angav olika anledningar till varför de tror att de tillämpar språkblandning.

KODVÄXLINGENS FUNKTIONER

■ Förstärkande ■ Annan känsla ■ Annan funktion ■ Språkkunskaplig aspekt



Fem av ungdomarna angav att de kodväxlar eftersom det ger en annan funktion att använda exempelvis ordet *awesome* istället för den svenska motsvarigheten, liksom Appel och Muysken skriver (2005:118). I enlighet med Appel och Muyskens slutsats anger även flertalet ungdomar att de tillämpar kodväxling i vardagen då de med engelska ord och fraser vill förstärka det som de säger eller vill förmedla. Detta överensstämmer även med Poplacks (1980) teori som menar att det viktigare i meningen förstärks med importord eller kodväxling. Ungdomarna anger även att de tillämpar engelska ord och fraser eftersom de anser att det inte finns någon passande motsvarighet på svenska. Det svenska ordförrådet räcker inte till för att kommunicera och förmedla det som ungdomarna vill säga och de använder sig därför av kodväxling. De utökar det svenska ordförrådet genom att tillämpa kodväxlingsord som kan komma att bli importord eller låneord i framtiden. De här funktionerna och användandet av kodväxling bidrar till en språkförändring av det svenska språket om ungdomarna fortsätter att använda språkblandning även i framtiden.

Lika många av ungdomarna som angett att de kodväxlar för att de vill förstärka budskapet menar att de även kodväxlar då de vill uppnå en annan känsla genom att använda engelska ord och fraser i kombination med det svenska språket. Känslaspekten innefattas dock inte av Appel och Muyskens sociolingvistiska teori (2005). En av ungdomarna, Lovisa, ger som exempel att ordet *crazy* och *galeit* har samma betydelse men att det ingår en annan känsla att använda det engelska ordet. De ter sig, enligt ungdomarnas svar, att tillämpning av kodväxling för att inbringa en mer avslappnad känsla är en av de mer vanliga orsakerna. Då den här typen av språkbruk normaliserats har kodväxlingen fått ytterligare en funktion än vad det ursprungligen tillämpades för. Det erhåller numera ytterligare ett användningsområde enligt ungdomarnas svar. Pojkarna John, Ted, Jim och Robin i den fjärde gruppen berättar även att de använder sig av engelska ord istället för svenska för att de vill frambringa en mer avslappnad, likt Lovisa sagt, känsla. Dock påpekar de utöver detta att engelska ord även frambringar ett mer vänskapligt intryck eftersom det dels blir mer avslappnat och eftersom det ingår i deras gruppkultur. Robin ger exemplet med ordet *niggah* och att detta ord används som benämning på varandra i gruppen, likt ordet kompis. Han säger att det hade blivit mer allvarligt och aggressivt att använda den direkta översättningen av ordet *niggah*. Detta är specifikt för just deras gruppkultur att kunna använda den här typen av ord på ett sätt att de inte blir fientliga eller negativa. Eftersom de i den fjärde gruppen inte erhåller samma etniska tillhörighet som de övriga ungdomarna har de kommit att omförhandla ord som bär på rasistiska undertoner likt en språklig försvarsmekanism genom att ändra innebörden av ord som *niggah* från negativt till positivt (Jonsson 2007:272).

De i fjärde gruppen är dock av åsikten att det inte blir statushöjande eller identitetsgivande på grund av normaliseringen, men trots detta markeras deras grupptillhörighet då andra kompisgäng eller grupper ofta inte tillämpar samma typer av kodväxling. De andra grupperna angav andra kodväxlingsord som exempel som framhäver detta. Ingen av de övriga grupperna förutom den fjärde angav exempelvis ordet *niggah*. Dock kan detta bero på homogeniteten som skapades vid gruppbildandet då samtliga i den fjärde gruppen som angav ordet *niggah* erhåller en annan typ av etnolekt och etnicitet än de övriga ungdomarna. Lovisa, återigen, visar exempelvis samhörighet med sin syster genom att använda deras egenkonstruerade förkortning *cray'* av kodväxlingsordet *crazy*. Även Jacob säger att kodväxling används i större utsträckning med nära vänner eftersom de har en ytterligare förståelse och kännedom om varandra. Deras goda relation gör det möjligt för dem att, enligt Jacob, använda mer grova kodväxlingsord trots att deras intentioner är goda. John, Ted, Jim, Robin och Hanna tycker dock att det är de språkliga kunskaperna som är statusingivande och inte attityderna. Även detta kan bero på att kodväxlingen blivit ett normaliserat fenomen, och att de internationella medierna idag ofta kräver goda kunskaper i det engelska språket.

Det som Appel och Muysken (2005) dock tar upp är identitetsskapande med hjälp av kodväxling. Tillhörigheten kan tänkas skapas genom att kodväxling förmedlar olika känslor och därigenom kan bidra till en statushöjande funktion. De flesta av ungdomarna som deltagit i undersökningen säger dock att de inte tycker att kodväxling har den funktionen. De menar att kodväxling används för att uttrycka olika känslor men att detta inte bidrar till identitetsskapande eller en statushöjande effekt. Detta eftersom kodväxling i enlighet med ungdomarna har normaliserats. En förändring kan ha skett gällande den här inställningen till kodväxling sedan år 2005 då Appel och Muyskens resultat publicerades. Detta kan ha att göra med att de sociala

medierna har utvecklats ytterligare och, eftersom de ofta domineras av det engelska språket, därigenom normaliserat användandet av engelska ord och fraser för de ungdomar som idag är aktuella på dessa typer av medier. Samtliga av ungdomarna är överens om att medier av olika slag påverkar deras användande av kodväxling, och då framförallt sociala medier. Angående sociala mediers påverkan säger Alice ”om någon börjar använda ett uttryck så sprids det där. Och det är ju ofta på engelska” vilket stödjer Johannes Schmidts teori om språkens spridning som framfördes redan på 1800-talet. Teorin kallas för vågmodellen och kan beskrivas likt ringar på vattnet som sprider sig från ett visst centrum, i detta fall från sociala medier. Våg rörelsen i modellen representerar en förändring av språket som kan starta på olika ställen för att sedan likt de expanderande ringarna smältas samman för att motta det nya språkbruket eller ordförrådet (Sletten 2005:47). Som Birch-Jensen (2011) beskrev har det engelska språket spridit sig då länder som har engelska som det dominanta språket varit i framkant gällande utvecklingen av dessa medier, likt vågmodellen. Ungdomarna John och Lovisa bekräftar detta ytterligare då de berättar att de tagit intryck från amerikanska tv-serier och filmer.

Ytterligare en teori som Appel och Muysken (2005) menar är orsaken till att kodväxling sker är den metalingvistiska funktionen som innebär att kodväxling tillämpas för att imponera med de språkliga kunskaperna. Ungdomarna i den här undersökningen menar att detta inte är en anledning till varför de blandar engelska ord och fraser i kombination med det svenska språket. Även detta på grund av att kodväxling för dem är ett normaliserat fenomen. Lisa i den tredje gruppen bekräftar detta via citatet ”om någon säger nice så tänker jag inte åh, han är den coolaste killen i skolan”. Hanna och Erik tycker till skillnad mot Lisa att det kan inge viss status att kodväxla. Erik säger att den statusgivande effekten är beroende på kontext och Hanna tycker att de engelska svordomarna inger status då de får en högre effekt. Carin uttrycker dock en osäkerhet angående om kodväxling är statusgivande genom sitt uttalande ”de som tror att de är coola använder de mer tror jag” då hon menar att hon själv inte tycker att det är statushöjande men att hon genom sin åsikt konstaterar att hon tror att vissa tycker att det är mer statusgivande. De övriga ungdomarna är dock unisona om att den här typen av kodväxling inte inger högre status. Att kodväxling visat sig vara mycket frekvent använt av ungdomar har bidragit till normaliseringen av den här typen av språkbruk, vilket i sin tur har medfört att det inte längre inger en statusförändring att använda sig av kodväxling. Det som idag bland ungdomar är statusgivande, som tidigare konstaterats, är själva kunskapen att kunna bruka flera språk, även i kombination med varandra, och inte attityderna i språket.

De ungdomar som vistas mycket på nätet menar att kodväxling och deras engelska språkkunskaper har en större funktion för dem. Genom att tillämpa kodväxling, kunna importord och låneord får de en större arena på nätet då de där samtalar med vänner som ofta inte har goda svenska språkliga kunskaper. Att det engelska språket dominerat den här tekniska utvecklingen har återigen inverkan på dessa ungdomars språkbruk. Även de ungdomar som inte har samma modersmål poängterade att de kodväxlar för att samtidigt som de lär sig nya språk underlätta konversationen och kommunikationen med hjälp av kodväxling. Kodväxling fungerar i dessa ovanstående fall som underlättande då de övriga språkkunskaperna fallerar. Även fast alla talar bra svenska eller har svenska som modersmål förespråkas ändå kodväxling eftersom de flesta av ungdomarna upplever att detta trots de goda språkkunskaperna i svenska underlättar kommunikationen och konversationen.

Ungdomarna som deltagit i den här undersökningen menar, till skillnad mot Appel och Muyskens sociolingvistiska teori (2005), att kodväxling är begränsat till vissa åldersspann. De säger att de inte kodväxlar med andra personer än ungdomar som är kring deras egen ålder. Ungdomarnas kodväxling är därför en form av kronolekt (Einarsson 2009:193). Detta kan bero på att det främst är ungdomar, med de sociala mediernas framfart, som vistats på nätet och utvecklat den här formen av kommunikation. Ungdomar som åldersgrupp är kända för att vara en stor del av språkförändringar tidigare i historien då olika former av ungdomskulturer tagit fäste och etablerat ett nyare språkbruk (Kotsinas 1996:168). Detta verkar även vara fallet med kodväxling som enligt ungdomarna domineras av personer i deras egen ålder. Dock är den här undersökningen begränsad och utesluter inte Appel och Muyskens resultat.

Ytterligare en aspekt där den här undersökningen skiljer sig från Appel och Muyskens teorier kring varför kodväxling sker är funktionen om att kodväxling används för att exkludera. Ungdomarna säger att kodväxling inte används för att exkludera, utan snarare för att inkludera. De ungdomar som har olika modersmål menar framförallt att kodväxling är bra då det hjälper dem att förstå varandra bättre samtidigt som de övar på de olika språken. Anledningen till att kodväxling har blivit ett verktyg för att inkludera kan bero på att de engelska influenserna bidragit till en ökad språkkunskap inom det engelska språket och att det därför inte är möjligt att exkludera barn och ungdomar efter att de börjat skolan. Engelskundervisningen har kommit att bli mycket central i de svenska skolorna, vilket inte gör det möjligt för föräldrar, som Appel och Muysken tar som exempel, att exkludera sina barn med hjälp av engelska ord och uttryck (LGR11 2011:30). Den här funktionen har alltså enligt ungdomarna bytt användningsområde. Dock kan kodväxling bidra till exkludering då ungdomarna som deltagit menar att de inte använder kodväxling med äldre personer. Kodväxling skulle därför kunna användas i viss mån av ungdomar för att exkludera en äldre åldersgrupp.

Ett område inom kodväxling som inte forskats kring i stor utsträckning är hur användning av kodväxling skiljer sig mellan könen. Den här undersökningen fokuserar dock inte på att undersöka detta. Dessutom är differensen mellan pojkar och flickor i den här undersökningen för stor för att kunna få ett pålitligt resultat gällande detta. Resultatet av samtalen framhåller flera olika aspekter, både från pojkar och flickor, och enligt den här undersökningen är det ingen väsentligt skillnad i brukande av kodväxling mellan pojkar och flickor. Enligt resultatet av den här undersökningen kan det alltså ej urskiljas att kodväxling utgör en form av sexolekt (Einarsson 2009:179).

Diskussion

Eftersom ungdomarna anser att kodväxlingen har som huvudsakliga funktioner att verka som förtydligande och förstärkande och att det inger ytterligare känsla än vad de svenska motsvarigheterna gör kommer det svenska språkbruket att ändras om det inte sker en förändring som innebär att språkbruket erhåller de funktioner som ungdomarna menar att kodväxlingen gör. Dock är det möjligt att kodväxling till största del är ett ungdomsspråk, vilket ofta inte är varaktigt, och att kodväxling därför i takt med ungdomarnas uppväxt kommer att försvinna eller minska i användning (Birch-Jensen 2011:118). Om ungdomarna dock fortsätter i vuxen ålder att använda kodväxling och utveckla den här typen av språkbruk är det möjligt att det kommer

ändra det svenska språkbruket i form av fler import- och låneord för att kunna uppnå de funktioner som kodväxlingen utgör.

En förändring av språkbruket påverkar samtlig undervisning, men framförallt kan detta troligen att påverka undervisning i ämnena engelska och svenska. De här språken kan genom införande av fler import- och låneord från engelskan till svenskan likna varandra mer än vad de för närvarande gör. Fler elever tycker att engelska är nyttigare att lära sig än svenska, men att svenska är ett roligare ämne i skolan (Bergström 2007:25). Om utökningen av kodväxling från det engelska språket fortsätter att ske och ökar kan detta bidra till att fler elever anser att språkundervisningen i dessa ämnen både är nyttiga och roliga.

Det är genom språket man markerar sin tillhörighet och stärker sin identitet. En språkundervisning som tar elevernas eget språk på allvar menar jag inte bara ökar deras intresse för språk utan bidrar till att utveckla deras medvetenhet om språkliga fenomen över huvud taget (Nilsson 2005:74).

Undervisningen i svenskämnet anpassas idag efter rikssvenskan och fokuserar främst på ämnets funktionella områden så som grammatikundervisningen. Undersökningar har dock visat att den här typen av undervisning inte gynnar eleverna och att en annan riktning av undervisningen skulle bidra till att elevernas kunskaper om språk som en social och samhällsvetenskaplig företeelse ökar (Nilsson 2005:67). Om undervisningen skulle anpassas mer efter de olika lekterna, istället för den grammatiska funktionen, skulle detta bidra till att unga får ökad förståelse för språkbrukets värde för elevernas identitet och därmed bidra till en ökad språkgemenskap (Nilsson 2005:68). Språkundervisningen i skolan gynnar eleverna mer om de tillåts att bruka sitt eget språk då de därmed ges största frihet att utveckla sina sociala regler och förhållningssätt (Nilsson 2005:69). Om kodväxling skulle implementeras mer i undervisningen kan detta bidra till att elevernas språkliga identiteter stärks då de ofta inte känner stor samhörighet med den rikssvenska som förespråkas i undervisningen av ämnet svenska. Framförallt kan detta, i den här undersökningen, tänkas gälla den grupp som erhåller annan etnolekt då de känner mindre samhörighet med det svenska riksspråket då de erhåller annat modersmål.

Att svenska inte anses vara ett lika nyttigt skolämne som engelska kan bero på att eleverna har svårt att identifiera sig med den undervisning som sker på rikssvenska. Elevernas erfarenheter och idiolekter tas inte till vara på då den här formen av undervisning drivs. För att göra ämnet svenska mer nyttigt för eleverna, att få dem att förstå språkets större innebörd med identitetsskapande verktyg för språkgemenskap, kan erfarenhetspedagogiken användas som pedagogisk metod. Det innebär att det är elevernas kunskaper och erfarenheter som ligger till grund för och styr undervisningens utformning (Molloy 2007:91).

I svenskämnet blir ofta språksociologiska frågor akuta och kanske lite besvärande. [...] Det är enkelt att utgå från eleven och exempelvis göra uppgifter där man undersöker sitt eget språkbruk, namn eller dialektala omgivning (Ask 2012:68).

I läroplanen belyses de språkliga variationernas värde, men dessa behandlas sällan i undervisningen då de kan uppfattas som besvärande. De språkliga variationerna är en del i den språksociologiska vetenskapen och sociologiska områden som sociolekt, sexolekt och etnolekt

undviks ofta i svenskundervisningen (Ask 2012:68). Kodväxling kan förekomma i samtliga av dessa områden och förena dem. Dock finns det relativt enkla medel för att belysa den här delen av undervisningen. Genom att ta hänsyn till elevens egen erfarenhet och att ge eleverna möjlighet att utforska sitt eget språkbruk, däribland kodväxling, förenas alla dessa lekter med erfarenhetspedagogiken. Elevens egna språk borde stå i centrum för den här typen av undervisning. Föreningen av de olika lekterna och erfarenhetspedagogiken kan bidra till att eleverna upplever undervisningen som mer nyttig och därigenom som mer motiverande att lära.

De elever som har en annan etnisk bakgrund än svensk gynnas av att de sociologiska erfarenheterna tas hänsyn till i undervisningen. Skillnader mellan elever som har olika etnisk bakgrund blir tydligare då fritidsspråkbruket möter det rikssvenska språkbruket som skolan lär ut (Ask 2012:68). Förutsättningarna i språket kan i större omfattning närma sig varandra då kodväxling implementeras i undervisningen eftersom det språkbruket är mer likartat och används av ungdomarna i vardagliga samtal med varandra.

Vid ökande användning och utvecklande av kodväxling, kan även språkförändringen innebära påverkan på samhället i stort, vilket är en produkt av Schmidts vågmodell. Vid införande av fler engelska ord och fraser i det svenska språkbruket kommer det troligen innebära att det blir lättare för engelsktalande och svensktalande att förstå varandra även på deras respektive modersmål.

Slutsats

De frågeställningar som undersökningen syftade till att besvara har givits svar på. Den typ av kodväxling som främst används av ungdomar är ord och fraser som inger en särskild känsla, som verkar som förstärkande och förtydligande eller då det svenska ordförrådet inte räcker till. De mest frekvent använda är ord som *awesome* och *random*, som fyller samtliga nämnda funktioner för ungdomarna.

Kodväxling med engelska influenser är mer än ett kommunikativt verktyg för de ungdomar som deltagit i studien. Detta av anledningen att det inte endast används för att kommunicera. Att kodväxlingen frambringar en viss känsla är en av de mest väsentliga anledningarna till att kodväxling brukas. Förutom den specifika känsla som eftersträvas bidrar även kodväxlingen till att avgöra olika gruppstillhörigheter, men kodväxlingen är dock inte identitetsingivande för den enskilde individen.

Det undersökningen även konstaterar är att engelska influenser är en stor del av det rådande ungdomsspråket. Ungdomarna bekräftar detta eftersom ingen av dem berättar att de aldrig tillämpar kodväxling när det pratar med personer som tillhör en äldre åldersgrupp. De säger att det främst är ungdomar kring deras egen ålder upp till deras föräldrars åldersgrupp som främst använder sig av kodväxling. Majoriteten av ungdomarna använder sig av kodväxling varje dag eller vid varje konversationstillfälle, detta på grund av att de tycker att det vid de tillfällen då kodväxling används är en nödvändighet.

Engelskan är dock inte ”det bättre språket”. Detta påvisas av flera av ungdomarna som konstaterar att det inte inger högre status att kodväxla, att det ofta är mer beundransvärt då svenska ord används och att kodväxling ofta uppfattas som en form av slangspråk. Det faktum att kodväxling har normaliserats kan ha utgjort att det inte är statusgivande att tillämpa

språkblandning. Trots att engelska inte anses vara "det bättre språket" är det nödvändigt för kommunikationen mellan ungdomarna.

Kodväxling kan främja undervisningen då ungdomarnas erfarenheter och egna språkbruk framhävs som en del i en erfarenhetspedagogisk undervisning. Svenskämnet kan då bland elever anses bli mer nyttigt om man frångår rikssvenskans inverkan i svenskundervisningen när språklig variation är i fokus.

Birch-Jensen skriver att kodväxling är ett språkligt fenomen som inte kommer att etableras i det svenska språket på sikt (2011:118). Den här undersökningens resultat konstaterar att ungdomarna som främst är användare av kodväxling tycker att den typen av språkbruk är nödvändig då det svenska ordförrådet inte räcker till. Kodväxlingen hjälper ungdomarna med att förstärka och förtydliga det som de vill säga. Det nuvarande svenska, enligt ungdomarna, bristfälliga ordförrådet erhåller inte de ord som krävs för att kommunicera idag och framförallt saknas ord för att inbringa den känsla som ungdomarna vill uppnå. Om inte det svenska ordförrådet utökas kommer ungdomar i framtiden behöva kodväxling för att deras språkliga kunskaper ska vara tillräckliga för den typen av kommunikation som är nödvändig. En mer global värld har bidragit till ökade influenser, främst från det engelska språket, och även utökat språkets användningsområden. Även utvecklingen av internet och framförallt de sociala medierna kräver ett smidigare och mer nyanserat sätt att kommunicera, vilket kodväxling enligt ungdomarna som deltagit i den här undersökningen anser att det utgör.

Vidare forskning

Det finns oändligt många perspektiv, vilket gör det omöjligt att i en uppsatts uppmärksamma och reflektera kring samtliga aspekter inom kodväxlingens område. Tyvärr fanns det inte utrymme för den här undersökningen att utforska några vidare perspektiv. Det hade varit intressant att undersöka skillnader i användande av kodväxling mellan könen (sexolekt), hur användandet brukas beroende på social bakgrund (sociolekt) och etnicitet (etnolekt) (Einarsson 2009:213). Hur språkblandningen varierar mellan fritid, skola och mer formella sammanhang är även det ett intressant område för en mer djuplodande undersökning.

Appel och Muysken skriver att kodväxling inte är begränsat till vissa åldersspann, men att det främst är ungdomar som tillämpar kodväxling. Att undersöka åldersaspekten gällande kodväxling är även det ett intressant område då det kan ha skett en förändring gällande detta de senaste åren. Ungdomarna i den här undersökningen menar att det är begränsat eftersom deras föräldrar och äldre personer inte använder det idag, men att de ändå till viss del förstår när ungdomarna använder kodväxling. Detta är en uppfattning som kan tänkas variera beroende på åldersgruppen som deltar i studien.

Samtliga av dessa ovan nämnda perspektiv skulle vara intressanta att undersöka i skriftspråket utöver det talade språket, vilket den här undersökningen endast syftar till att göra inom ett mycket begränsat område. Eftersom kodväxling inte tidigare undersökts djupare finns det många områden inom kodväxlingen att utforska.

Slutord

Kodväxling är ett intressant område då det påverkar språket väsentligt och kan komma att förändra språket permanent över tid eftersom det i många sammanhang anses vara en nödvändighet. Utvecklingen av den här språkliga variationen har ökat i takt med den tekniska utvecklingen och är detta ett samband kommer det troligen att öka mer även i framtiden. Även fast det inte är ett nytt språkligt fenomen har det sedan den moderna tekniken och de moderna mediernas utveckling kommit att påverka det svenska språkbruket i stor utsträckning. Hur kodväxling kommer att påverka det svenska språkbruket är dock i nuläget omöjligt att förutse.

Käll- och litteraturförteckning

- Appel, R. & Muysken, P. (2005). *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold
- Ask, S. (2012). *Språkämnet svenska – Ämnesdidaktik för svensklärare*. Lund: Studentlitteratur
- Bergström, A. (2007). *Två olika ämnen? Svenska språket på gymnasiet och på högskolan*. Göteborg: Meddelanden från institutionen för svenska språket
- Birch-Jensen, J. (2011). *Från rista till chatta: svenska språkets historia*. (2., rev. uppl.) [Malmö: Jörgen Birch-Jensen]
- Einarsson, J. (2009). *Språksociologi*. Lund: Studentlitteratur
- Herbert, I. & Englund Hjalmarsson, H. (2012). *Språket i sociala medier*. (1. uppl.) Stockholm: Producta
- Jonsson, R. (2007). *Blatte betyder kompis – Om maskulinitet och språk i en högstadieskola*. Stockholm: Ordfront
- Kotsinas, U. (1996). *Ungdomsspråk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren
- Kvale, S & Brinkmann, S. (2009). *Den kvalitativa forskningsintervjun*. Lund: Studentlitteratur
- LGR11. (2011). *Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet*. Stockholm: Skolverket
- McCormack, W.C. & Wurm, S.A. (red.) (1979). *Language and Society: Anthropological Issues*. Berlin: De Gruyter
- Molloy, G. (2007). *Skolämnet svenska – en kritisk ämnesdidaktik*. Lund: Studentlitteratur
- Nationalencyklopedin. Facebook. <http://www.ne.se.ezproxy.server.hv.se/lang/facebook>, hämtad 2014-05-07
- Nationalencyklopedin. Förkortning. <http://www.ne.se.ezproxy.server.hv.se/lang/förkortning/178254>, hämtad 2014-05-12
- Nationalencyklopedin. Informell. <http://www.ne.se.ezproxy.server.hv.se/enkel/informell>, hämtad 2014-05-07
- Nationalencyklopedin. Instagram. <http://www.ne.se.ezproxy.server.hv.se/instagram>, hämtad 2014-05-07
- Nationalencyklopedin. Kodväxling. <http://www.ne.se.ezproxy.server.hv.se/lang/kodväxling>, hämtad 2014-05-07
- Nationalencyklopedin. Skype. <http://www.ne.se.ezproxy.server.hv.se/lang/skype>, hämtad 2014-05-07
- Nationalencyklopedin. YouTube. <http://www.ne.se.ezproxy.server.hv.se/lang/youtube>, hämtad 2014-05-07

Nilsson, N-E. (2005). Låt eleverna undersöka sitt eget språk. I Ask, S (red). *Perspektiv på didaktik – svenskämnet i fokus*. Stockholm: Natur och kultur

Pedrasa, Jr. P mfl. (1980). *Theory in bilingual education*. Michigan: Ypsilanti

Poplack, S. (1980). *Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPANOL': toward a typology off code-switching*. Berlin: De Gruyter

Sletten, Iben Stampe. (2005). *Nordens språk med rötter och fötter*. Köpenhamn: Nordiska Ministerrådet

Vetenskapsrådet (2002). *Forskningsetiska principer inom humanistisk-samhällsvetenskaplig forskning*. Stockholm: Vetenskapsrådet

Bilaga

Samtalsfrågor

- 1) Vilka engelska/amerikanska ord och/eller fraser använder du/ni i kombination med svenska ord och/eller meningar? Ge exempel.
- 2) Varför använder du/ni engelska ord i samband med svenskt språkbruk?
- 3) Vad inger det för känsla att använda engelska ord/uttryck?
- 4) Tror du/ni att det inger en viss status att använda engelska ord/fraser?
- 5) Är det lättare att få fram vad man menar när man använder engelska ord/uttryck istället för svenska? Vilka ord är det i så fall som används och i vilka sammanhang?
- 6) Hur ofta tror du/ni att ni använder engelska ord och/eller fraser i vardagligt tal? I varje mening? Varannan mening? Mer sällan?
- 7) Är det bra och/eller dåligt att blanda svenska och engelska? Varför/varför inte?
- 8) Tror du/ni att sociala medier, tv och övrig media har bidragit till att språken blandas? På vilket sätt? Vilka medier påverkar mest och varför just dessa?